



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»  
<https://su-journal.ru>

2025, № 1 / 2025, Iss. 1 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81'366.542

DOI: 10.58224/2541-8459-2025-1-111-119

## Предикаты лексико-семантической группы «исчезновения, утраты, гибели» в «зеркале» китайского языка

<sup>1</sup> Куликова Е.В., <sup>2</sup> Жэнь Ян

<sup>1</sup> Университет МГУ-ППИ в Шэнчжэне, Китай,

<sup>2</sup> Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

**Аннотация:** данная статья посвящена теме преподавания русского языка в иностранной аудитории, а именно в китайской, на продвинутом этапе обучения. Потребность анализа предикатов заявленного типа возникла при обсуждении темы «Стихийные бедствия и катастрофы» на уроках русского языка в группе магистрантов-географов первого года обучения. Такие важные темы, как экология, забота об окружающей среде и реакция последней на деятельность человека, привели к необходимости обсуждения данных тем на занятиях по русскому языку с будущими учёными-географами. Реальность такова, что антропогенный фактор, влияющий на нашу природу и окружающий нас мир, к сожалению, в большинстве случаев вызывает *гибель, утрату, смерть*, а порой и полное *исчезновение* некоторых видов животных и растений, *разрушение* ландшафтов и природных зон. Изучая тексты перечисленной тематики, выяснилось, что разные оттенки значений, выраженные в исследуемых предикатах в русском языке, имеют далеко не однозначные эквиваленты в китайском. И это привело к необходимости провести сопоставительный анализ определённого языкового материала с китайским языком.

Важно было найти области наибольшего несоответствия в значениях рассматриваемого в данной статье языкового материала в русском и китайском языках, провести подробный анализ сходств и различий, спрогнозировать возможные трудности и сделать методические выводы о путях преодоления ошибок в этой сфере, оставив для методистов задачу определить место, время и способ введения указанного материала в ходе учебного процесса.

**Ключевые слова:** предикаты исчезновения, гибели, утраты, иностранные учащиеся, продвинутый этап обучения, сравнительный анализ, методика РКИ

**Для цитирования:** Куликова Е.В., Жэнь Ян Предикаты лексико-семантической группы «исчезновения, утраты, гибели» в «зеркале» китайского языка // Современный ученый. 2025. № 1. С. 111 – 119. DOI: 10.58224/2541-8459-2025-1-111-119

Поступила в редакцию: 16 сентября 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 17 ноября 2024 г.; Принята к публикации: 8 января 2025 г.

## Predicates of the lexical-semantic group “disappearance, loss, death” in the «mirror» of the Chinese language

<sup>1</sup> Kulikova E.V., <sup>2</sup> Zhen Yang

<sup>1</sup> Shenzhen MSU-BIT University, China,

<sup>2</sup> Moscow State University by Lomonosov name

**Abstract:** this article is devoted to the topic of teaching Russian in a foreign audience, namely in Chinese, at an advanced stage of learning. The need to analyze predicates of the declared type arose when discussing the topic "Natural disasters and catastrophes" in Russian language lessons in a group of master students-geographers of the first year of study. Such important topics as ecology, environmental care and the latter's reaction to human activity have led to the need to discuss these topics in Russian language classes with future geographers. The reality is that the anthropogenic factor affecting our nature and the world around us, unfortunately, in most cases causes death, loss, death, and sometimes the complete disappearance of some species of animals and plants, the destruction of landscapes and natural areas. Studying the texts of the listed topics, it turned out that the different shades of meanings expressed in the studied predicates in Russian have far from unambiguous equivalents in Chinese. And this led to the need to conduct a comparative analysis of certain language material with the Chinese language.

It was important to find the areas of greatest discrepancy in the meanings of the linguistic material considered in this article in Russian and Chinese, conduct a detailed analysis of similarities and differences, predict possible difficulties and draw methodological conclusions about ways to overcome mistakes in this area, leaving for methodologists the task of determining the place, time and method of introducing this material during the educational process.

**Keywords:** predicates of disappearance, death, loss, foreign students, advanced training stage, comparative analysis, the methodology of the Russian language as a foreign language

**For citation:** Kulikova E.V., Zhen Yang Predicates of the lexical-semantic group “disappearance, loss, death” in the «mirror» of the Chinese language. Modern Scientist. 2025. 1. P. 111 – 119. DOI: 10.58224/2541-8459-2025-1-111-119

*The article was submitted: September 16, 2024; Approved after reviewing: November 17, 2024; Accepted for publication: January 8, 2025.*

### Введение

В данной статье авторы снова возвращаются к теме преподавания русского языка в иностранной аудитории, в нашем случае китайской, на продвинутом этапе обучения [4]. Потребность анализа предикатов заявленного типа возникла при обсуждении темы «Стихийные бедствия и катастрофы» на уроках русского языка в группе магистрантов-географов первого года обучения. Такие важные темы, как экология, в том числе и узкие её направления, например, экология города, труда, человека и т.п., забота об окружающей среде и реакция последней на деятельность человека, привели к необходимости обсуждения данных тем на занятиях по русскому языку с будущими учёными-географами. Реальность такова, что антропогенный фактор, влияющий на нашу природу и окружающий нас мир, к сожалению, в большинстве случаев вызывает *гибель, утрату, смерть*, а порой и полное *исчезновение* некоторых видов животных и растений, *разрушение* ландшафтов и

природных зон. Изучая тексты перечисленной тематики, выяснилось, что разные оттенки значений, выраженные в исследуемых предикатах в русском языке, имеют далеко не однозначные эквиваленты в китайском. И это привело нас к необходимости провести сопоставительный анализ определённого языкового материала с китайским языком.

«Сравнение фактов одного языка с фактами другого языка необходимо прежде всего для устранения возможностей давления родного языка» [8, с. 10]. Важно было найти области наибольшего несоответствия в значениях рассматриваемого в данной статье языкового материала в русском и китайском языках, провести подробный анализ сходств и различий, спрогнозировать возможные трудности и сделать методические выводы о путях преодоления ошибок в этой сфере, оставив для методистов задачу определить место, время и способ введения указанного материала в ходе учебного процесса [1, 2].

## Материалы и методы исследований

Главным методом исследования является метод сопоставительного анализа русского и китайского языков, а также метод интерпретации, языковой трансформации, исследования словарной статьи.

### Литературный обзор

Язык специальности (ЯС) – один из сложнейших уровней в преподавании русского языка в иностранной аудитории. Студенты, прошедшие подготовительный курс по русскому языку еще до начала основного обучения, далее попадают в мир науки, излагаемой совершенно другими конструкциями и моделями нежели те, с которыми они уже познакомились в повседневном общении [5, 6].

Научный текст строится немного по другим законам и принципам, чем бытовая речь. Здесь учащемуся необходимо безошибочно вычленять субъекты или их отсутствие, предикаты, набор которых стандартен и несколько ограничен, объекты и всевозможные взаимоотношения между ними. В таких текстах, внимание направлено, как правило, на объект исследования, а не на субъект его изучающий. Зачастую это работает не так, как в обычном разговорном языке, который несомненно представляет собой отдельную трудность и нуждается в особом внимании [9, 10].

Если в русском языке оттенки значений заключены в сам глагол, то в китайском они могут быть выражены другими средствами и на помощь здесь приходят описательные предикаты [3]. Подробное их изучение и сопоставление может сильно облегчить понимание сложных научных текстов китайскими студентами. В учебной деятельности, иностранцам нужно не только читать и понимать научную литературу на русском языке, что является репродуктивным видом речевой деятельности [6], но и продуцировать свои собственные тексты, такие, например, как реферат, аннотация, выступление на семинаре или конференции, письменное и устное общение с научным руководителем, дипломная или курсовая работы, научные статьи. Чтобы справиться с такой задачей, необходимо научить иностранца работать с текстами учебников по специальности [7].

## Результаты и обсуждения

**Шаг №1.** Поиск словарных эквивалентов в китайском языке для исследуемых глаголов.

Факт исчезновения, уничтожения, гибели чего-либо или кого-либо в русском языке обозначается: **1) переходными глаголами; 2) глаголами самопроизвольного действия**

уничтожать – уничтожить 消灭, 消除 (уничтожить безработицу 消灭失业; уничтожить сомнения 消除怀疑; уничтожать врагов 消灭敌人)

исчезать – исчезнуть 消失 (старх исчез 恐惧心消失了; кошелек исчез 钱包消失了; Улыбка никогда не исчезает с его лица. 他脸上的笑容从未消失过。)

разрушать – разрушить 破坏 (разрушать национальное единство 破坏民族团结; разрушать природу 破坏自然; Разрушьте отношения 破坏关系)

разрушаться – разрушиться 倒塌 (старый дом разрушился 一所老房子倒塌了;)

взрывать – взорвать 爆炸 (взрывать мину 使地雷爆炸)

взрываться – взорваться 爆炸 (снаряд не взорвался - 炮弹没有爆炸)

губить – погубить 危害, 毁坏 (губить здоровье 危害健康; губить лес 毁坏森林; губить дело революции 危害革命事业)

погибать – погибнуть 阵亡, 失事 (Самолёт погиб. 飞机失事; погибнуть на фронте 在前线阵亡)

сжигать – сжечь 烧毁, (сжечь письмо 把信烧毁; сжигать мусор 焚烧垃圾; сжигать калории 燃烧卡路里)

сгорать – сгореть 烧掉, 烧完 (свеча сгорела - 蜡烛烧完了; дом сгорел - 房子烧掉了; Это топливо сгорает медленно. 这种燃料烧得慢。)

топить – утопить 沉没, 淹没 (Вода топит берега 水淹没了两岸; топить камни в реке 把一些石头沉在河里)

тонуть – утонуть 沉, 沉没 (дерево не тонет в воде 木头在水里不沉; тонуть в снегу 陷入雪里)

убивать – убить 打死, 消灭 (убить медведя 打死狗熊; убить надежды 使希望破灭)

умирать – умереть 逝世, 死亡 (умереть от болезни 因病逝世; умереть за Родину 为祖国献身)

истреблять – истребить 消灭, 灭绝 (истреблять вредных насекомых 消灭害虫;

истреблять леса 伐尽树林)

пропадать – пропасть 不见, 遗失, 消失 (ключи пропали 钥匙不见了; ребёнок пропал 小孩不见了; запах пропал 气味没有了)

терять – потерять 遗失, 丧失 (терять зрение 失明; терять ключи 丢失钥匙)

теряться – потеряться 失去, 浪费, 迷路 (Ребёнок потерялся в толпе 孩子在人群中迷路了; Мои ключи где-то потерялись 我的钥匙丢了).

ликвидировать 结束, 消灭, 消除 (ликвидировать дело 结束事务; ликвидировать задолженность 消除负债; ликвидировать последствия наводнения 消除水灾的后果)

Проиллюстрируем функционирование выше перечисленных глаголов в предложениях и представим их корреляты в китайском языке.

**Примеры:**

Эти бумаги не нужны, их можно сжечь.  
这些文件是不需要的, 它们可以被烧毁。

( буквально: Эти бумаги быть не нужны, их можно (показатель пассива 被动) сжечь.)

Колорадский жук погубил часть урожая картофеля.

科罗拉多甲虫毁坏了部分的马铃薯作物

Она утонула свои часы в реке.

她 把 (ba) 自己的手表 掉进 河里 了. («**把** (ba) – в китайском языке **ba**-предложения используются для обозначения конкретного действия, выполненного субъектом или объектом, и имеют следующий вид «A 把 (ba) B + V ....». Такие предложения, как правило, выражают действие субъекта, где A – это агент, а B – пациент. И A, и B должны быть определены и хорошо известны говорящему и слушающему. Если в предложении присутствует отрицательное наречие или модальный глагол, в структуре предложения они должны предшествовать 把 (ba): Он избил меня. 他 把我 打了。)

=他打了我。Пожалуйста, дай мне кофе. 请 把 咖啡 给 我。=请给我咖啡。Мама очень чисто прибрала в комнате. 妈妈把房间打扫得很干净。)

Его отец погиб в автомобильной катастрофе, когда ему было 5 лет.

他的父亲 在他5岁时 死于车祸。 (букв.: Его отец, когда ему было 5 лет, погиб в автомобильной катастрофе.)

Озеро мелкое, в нём невозможно утонуть.  
湖水很浅, 不可能淹没其中。 (букв.: Озеро очень мелкое, невозможна утонуть в нём.)

Лес на этой территории сгорел летом 1994 года.

这个地区的 森林 在1994年 夏天 被 烧毁。  
(букв.: На этой территории 的 (de-показатель родительного падежа) Лес в 1994 году летом был сгорел.) (Следует отметить, что категории местонахождения и принадлежности в китайском и русском языках не совпадают и требуют особого внимания и изучения. Так, например, русскому предложению *Лес на этой территории сгорел летом 1994 года*, в китайском языке соответствует

предложение *Лес этой территории в 1994 году летом сгорел* (буквально: *сгорелся* – в китайском языке здесь пассив). Если для русского языка важно, что лес находится на этой территории, то в китайском языке лес, принадлежит данной территории, является её неотъемлемой частью. Эта тема последующих исследований).

Обращаем внимание на то, что некоторые из перечисленных глаголов самопроизвольного действия в русском языке не имеют частицы -СЯ.

Глаголы *исчезать*, *пропадать* антонимичны глаголу *появляться*.

Например, *Он появлялся так же неожиданно, как и исчезал (пропадал)*.

Глагол *пропадать* чаще употребляется в разговорной речи, при упоминании в предложении субъекта состояния: *У меня пропала тетрадь, пропало сомнение, желание и т.п.*

Приведённый выше словарный перевод русских слов на китайский язык показывает, что некоторые русские слова, взятые в отдельности, в китайском языке имеют одинаковое значение. Это говорит о том, что недостаточно просто перевода отдельно взятых слов без контекста в китайской аудитории. Если для носителя русского языка, даже словарного толкования часто достаточно для понимания всех нюансов данных слов, то для китайских студентов такая лексическая группа требует определённой работы и особого представления исследуемого материала в учебной аудитории. Выработка конкретного алгоритма работы с такой лексикой может стать универсалией для введения подобных групп глаголов, например, глаголы со значением возникновения/ появления, наличия/ отсутствия, бытия и т.д.

В данной статье излагается возможный вариант введения таких лексических групп в китайской аудитории, а именно алгоритм, последовательность работы с предикатами со значением «исчезновения, утраты, гибели».

Итак, шаг №1, предполагающий изучение словарных статей, также необходим. После знакомства с толкованием изучаемых слов, китайский студент уже мотивирован, разобраться в нюансах увиденного и прочитанного.

В качестве переходного этапа к шагу №2 можно представить текст или отдельно взятые предложения, демонстрирующие функционирование исследуемых слов и попытаться их перевести. Например:

*В результате извержения Везувия три города исчезли с лица земли.*

*Город был полностью разрушен землетрясением.*

*Пожар уничтожил все деревянные дома в городе.*

Храм Христа-Спасителя был взорван в 1931 году.

Из библиотеки пропали ценные книги.

Засуха погубила урожай.

**Шаг №2. Трансформационный потенциал предикатов исследуемой лексико-семантической группы в русском языке и его возможные эквиваленты в китайском.**

1) Глаголы данной лексико-семантической группы в предложении могут свободно функционировать как в активных (неопределённо-личных) предложениях, так и в пассивных, трансформируясь для этого в краткие пассивные причастия.

**Примеры:**

Неисправность электропроводки быстро ликвидировали. – Неисправность электропроводки была быстро ликвидирована.

故障线路很快被排除。-故障线路很快被排除。(букв.: Неисправность электропроводки быстро была ликвидирована. – Неисправность электропроводки быстро была ликвидирована.)

Старый мост взорвали. – Старый мост был взорван.

老桥被炸毁了。-老桥被炸毁了。(букв.: Старый мост был взорван. – Старый мост был взорван.)

Старые дома разрушили и на их месте построили новые. – Старые дома были разрушены и на их месте построили новые.

老房子被拆除, 新房子建在他们的地方。-老房子被拆除, 新房子建在他们的地方。(букв.: Старые дома были разрушены, новые построили на их месте. – Старые дома были разрушены, новые построили на их месте.)

Дикого зверя убили на охоте. – Дикий зверь был убит на охоте.

一只野生动物在狩猎时被杀死。-一只野生动物在狩猎时被杀死。(букв.: Дикий зверь на охоте был убит– Дикий зверь на охоте был убит.)

Фермеры истребили всех грызунов, портящих урожай. – Все грызуны, портящие урожай были истреблены.

农民消灭了所有破坏收成的啮齿动物。-所有破坏收成的啮齿动物都被消灭了。(букв.: Фермеры истребили всех портящих урожай грызунов – Все портящие урожай грызуны все были истреблены.)

Град уничтожил весь урожай. – Урожай был уничтожен градом.

冰雹摧毁了整个庄稼。-庄稼被冰雹摧毁了。(букв.: Град уничтожил весь урожай. – Урожай был градом уничтожен.)

Старые вещи сожгли. – Старые вещи были сожжены.

旧的东西被烧毁了。-旧的东西被烧毁了。(букв.: Старые вещи были сожгли. – Старые вещи были сожжены.)

Данный сопоставительный анализ показывает, что русским неопределённо-личным предложениям и пассивным предложениям с краткими пассивными причастиями соответствуют пассивные структуры в китайском языке.

Пожар уничтожил несколько гектаров леса. – Несколько гектаров леса было уничтожено пожаром.

火灾烧毁了几公顷的森林。-几公顷的森林被 (показатель пассива被动) 大火烧毁。(букв.: Пожар уничтожил несколько гектаров леса. – Несколько гектаров леса пожаром было уничтожено.)

Важно отметить и то, что в структуре китайского пассивного предложения логический субъект, соответствующий творительному падежу в русском предложении, должен следовать сразу за объектом, над которым он совершает действие, а потом уже само действие с показателем пассивности.

Как только в русском предложении появляется субъект и неопределённо-личное предложение становится полным двусоставным, в китайском языке ему соответствует такое же двусоставное полное с вполне фиксированным порядком слов: субъект, предикат, определение объекта, объект.

Фермеры истребили всех грызунов, портящих урожай. – Все грызуны, портящие урожай были истреблены.

农民消灭了所有破坏收成的啮齿动物。-所有破坏收成的啮齿动物都被消灭了。(букв.: Фермеры истребили всех портящих урожай грызунов – Все портящие урожай грызуны все были истреблены.)

2) Соответствующие исследуемым глаголам описательные предикаты и их корреляты в китайском языке.

**Примеры:**

Склад сгорел. – На складе произошёл пожар。(更官方)

仓库被烧毁了。在仓库里发生了火灾。(букв.: Склад был сгорел. – На складе произошёл пожар.)

Важные документы потеряли. – Произошла потеря (утеря) важных документов.

重要文件丢失了。-发生了重要文件丢失的情况。(букв.: Важные документы потеряли (потерянные). – Произошла важных документов потеря ситуация.)

На полигоне уничтожили боеприпасы времён Второй мировой войны. – Произвели плановое уничтожение боеприпасов Второй мировой войны.

第二次世界大战的弹药在现场被销毁了。 – 按计划销毁了第二次世界大战的弹药。( букв.: Времён Второй мировой войны боеприпасы На полигоне были уничтожены. – Как и планировалось, кто-то уничтожил времен Второй мировой войны боеприпасы.)

Спасатели ликвидируют последствия аварии. – Спасатели производят ликвидацию последствий аварии.

救援人员正在消除 事故的后果。 - 救援人员 正在消除 事故的后果。( букв.: Спасатели ликвидируют последствия аварии. – Спасатели ликвидируют последствия аварии.)

Старый мост взорвали. – Сапёры произвели взрыв старого моста.

旧桥被 炸毁了。 - 工兵 炸毁了 旧桥。( букв.: Старый мост были взорваны. – Сапёры взорвали старый мост.)

Некоторые дома затопило после наводнения. – В результате наводнения произошло затопление некоторых домов.

洪水过后，一些房屋被淹没。 - 由于洪水，一些房屋被 淹没。( букв.: После наводнения , некоторые дома были затоплены. – В результате наводнения некоторые дома были затоплены.)

Дождь затопил некоторые дома. – В результате сильного дождя произошло затопление домов.

雨水淹没了一些房屋 (主动) - 由于 大雨，一些房屋 被淹没 了 (被动)。( букв.: Дождь затопил некоторые дома. – В результате сильного дождя некоторые дома были затоплены.)

Строители разрушили старый дом. – В результате строительных работ произошло разрушение старого дома. 由于施工的原因，老房子被 摧毁了。

建筑商 毁掉了 老房子。 由于工作的原因，老房子 被 毁了。( букв.: Строители разрушили старый дом. – В результате работ старый дом был разрушен.)

В результате загрязнения водоёмов погибло много рыбы. – Гибель рыбы произошла в результате загрязнения водоёмов.

由于水库的污染，许多鱼 死亡。 - 鱼类死亡 是由于水库的污染 造成的。( букв.: В результате загрязнения водоёмов много рыбы погибло – Гибель рыбы вызвана (стала причиной) загрязнением водоёмов.)

Преступник совершил убийство и скрылся с места преступления.

肇事者 实施了 谋杀 并 从犯罪现场 逃离了。

Показательно, что в случае с описательными предикатами, как правило со словом «произошло», в китайском языке их можно разделить на два типа: 1) описательные предикаты, в которых существительное в китайском языке образовано не от глагола произошёл пожар, произошло убийство, произошла смерть/гибель, произошла потеря/утеря (ситуация исчезновения); 2) описательные предикаты, в которых существительные коррелируют с глаголом произошло уничтожение, произошло разрушение, произошёл взрыв.

Предикаты первого типа будут образовывать простые двусоставные предложения (субъект + предикат): На складе произошёл пожар. 在仓库里发生了 火灾; Произошла потеря (утеря) важных документов. 发生了 重要文件 丢失的情况; Гибель рыбы произошла в результате загрязнения водоёмов. 鱼类死亡是由于水库的污染 造成的

Предикаты второго типа будут снова функционировать в пассивных конструкциях (объект + показатель пассива + предикат): В результате сильного дождя произошло затопление домов. 由于 大雨，一些房屋 被淹没 了 (被动) .

В тех случаях, когда в предложении появляется субъект, а предикат так и выражен описательным предикатом, в китайском предложении на его месте появляется обычный глагол, равный нашему предикату: Спасатели производят ликвидацию последствий аварии. 救援人员 正在消除 事故的后果。 Сапёры произвели взрыв старого моста. 工兵 炸毁了 旧桥。

Таким образом, можно говорить о важности в китайском языке природы существительного, образовано оно от глагола или изначально является существительным, этот факт оказывает влияние на его функционирование на синтаксическом уровне.

**3) Функционирование соответствующих отглагольных существительных и их эквиваленты в китайском языке.**

Практически от всех исследуемых нами глаголов образуются отглагольные существительные по разным словообразовательным моделям, а некоторым глаголам соответствуют существительные с другим корнем.

уничтожать – уничтожение 消灭 (уничтожение противоположности между городом и деревней – 消灭城市和乡村之间的对立)

разрушать – разрушение 破坏 (Землетрясение произвело грандиозные разрушения. 地震造成了巨大的破坏。)

истреблять – истребление 灭绝 (истребление крыс 灭绝老鼠)

взрывать – взрыв 爆炸 (ядерный взрыв - 核爆炸)  
пропадать – пропажа 遗失 (пропажа  
денег - 遗失钱)

губить – гибель 死亡 (обрекать кого-либо на  
гибель - 使...注定死亡)

сжигать – поджог/ пожар 火灾 (тушить по-  
жар - 灭火)

топить – затопление 淹没 (затопление судна  
沉船)

убивать – убийство 杀人 (убийство из-за угла –  
暗杀)

потерять – потеря 丧失 (потеря трудоспособ-  
ности – 丧失劳动能力)

ликвидировать – ликвидация 消灭, 清除 (лик-  
видация брака 清除废品)

умирать – умирание (过程) смерть 结果 (уме-  
реть от раны – 受伤而死; он умер смертью героя  
- 他死得很有英雄气概; смерть растения 植物死  
亡; скоропостижная смерть 猝死, 暴卒)

Данные существительные в составе описатель-  
ных предикатов и в сочетании с другими предика-  
тами (например, предикативными наречиями:  
необходимо уничтожение) активно употребляются  
в научном, научно-популярном и публицистиче-  
ском стилях речи.

Сильные дожди привели к затоплению приуса-  
дебных участков.

大雨 导致 宅基地 被淹没。 (букв.: Сильные  
дожди привели приусадебные участки были за-  
топлены.)

Уничтожение лесов приводит к гибели многих  
животных.

森林的破坏 导致 许多动物死亡。 (букв.: Лесов  
уничтожение приводит многих животных к гибе-  
ли.)

Истребление некоторых видов насекомых необ-  
ходимо для повышения урожая.

为了提高产量, 必须消灭一些昆虫。 (букв.: Для  
повышения урожая, необходимо истреблять не-  
которых видов насекомых.)

Ликвидация последствий пожара длилась 5 ча-  
сов.

消除 火灾的后果 持续了 5 个小时。 (букв.:  
Ликвидация последствий пожара длилась 5 часов.)

Разрушение древнего города было вызвано из-  
вержением вулкана.

古城的破坏 是 由火山爆发 造成的。 (букв.:  
Древнего города разрушение было извержением  
вулкана вызвано.)

Пожар привёл к гибели многих животных в ле-  
сах Австралии.

火灾 导致 澳大利亚森林中许多动物死亡。  
(букв.: Пожар привёл в лесах Австралии многих

животных к гибели.)

Смерть многих людей является результатом  
болезней сердца.

许多人的死亡 是 心脏病的结果。 (букв.: Мно-  
гих людей смерть является результатом болезней  
сердца.)

В данной группе примеров, мы видим, что в  
китайском языке также существует описательный  
предикат приводить к смерти/ гибели/ существо-  
ванию. И если в русском языке причина, привед-  
шая к исчезновению объекта, уже так или иначе  
указывается в самом слове смерть – естественное  
исчезновение, гибель – в результате каких-то  
внешних причин, то в китайском языке пояснение  
причины выражается в разного рода обстоятель-  
ствах. Это говорит о том, что для китайского со-  
знания первичен сам факт бытия/ небытия объекта,  
его существования/ исчезновения, а уж потом, указы-  
вается каким образом это произошло. Например,  
в русских предложениях: *Старый дом разрушился.*  
– Произошло разрушение старого дома; подразум-  
евается, что дом постепенно приходил в негод-  
ность и в конце концов перестал существовать. В  
китайском эквиваленте акцент делается именно на  
итоге события, буквально означает *Старый дом  
рухнул.* – Произошло обрушение старого дома.  
Требуются дополнительные средства выражения,  
чтобы указать причину этого обрушения, напри-  
мер, *от старости, по причине старения*.

老房子 倒塌了。 - 发生了老房子的倒塌 (由  
于/地点)

Дом рухнул от старости. 房子因年久失修而倒  
塌。

## Выводы

Выше приведённый анализ предикатов со зна-  
чением «исчезновения, утраты, гибели», говорит о  
том, что для введения их в китайской аудитории,  
следует придерживаться, как минимум следующих  
принципов:

1) Неопределённо-личным русским предло-  
жениям и предложениям с пассивными краткими  
причастиями соответствуют пассивные предложе-  
ния в китайском языке.

2) В китайском языке описательные предика-  
ты по-разному ведут себя на синтаксическом  
уровне в зависимости от природы входящего в них  
существительного: является ли оно отглагольным  
или существует в языке изначально как существо-  
вительное.

3) Категория бытия в китайском языке явля-  
ется главенствующей, поэтому важно обращать  
внимание на то, перестал ли объект существовать  
вообще и потом указывать на причины это вы-  
звавшие или же объект ещё существует, но посте-

пенно приходит в негодность.

4) Возможно, предложения с исследуемыми предикатами следует презентовать в два этапа: 1) что перестало существовать; 2) что послужило этому причиной.

5) Следует обратить внимание на разницу в представлении объектов, с которыми происходят действия, если в русском языке объект может характеризоваться через местоположение его на какой-то территории *лес на этой территории* в китайском языке.

тайском языке через его принадлежность данной территории *лес этой территории*.

Соблюдение этих принципов значительно облегчит понимание китайскими студентами текстов определённой направленности и поможет избежать ошибок в будущем. Представляется необходимым дальнейший подробный анализ предикатов и других тематических групп, таких как «возникновение», «существование», «рост» и т.д. Это темы последующих работ.

### Список источников

1. Богданова Н.А., Солнцева Е.Г. Основные типы лексических значений в китайском языке // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2022. № 11. С. 110 – 112.
2. Всеволодова М.В., Дементьева О.Ю. Проблемы синтаксической парадигматики: коммуникативная парадигма предложений. М., 1997.
3. Дементьева О.Ю., Чжан Синь Русские описательные предикаты, включающие глаголы движения без приставок, в «зеркале» китайского языка // Мир науки, культуры и образования. 2024. № 2 (105). С. 44 – 47.
4. Карпека Д.А. Глагол и грамматические категории предикатов в современном китайском языке. СПб.: Восточный экспресс, 2017. 385 с.
5. Куликова Е.В. Алгоритм работы с текстами по языку специальности (ЯС) в иностранной аудитории// Вестник филологических наук. 2024. № 5. С. 222 – 228.
6. Куликова Е.В. Словосочетания в коммуникативно-синтаксической организации предложения (актуальное членение (АЧ)) / Образование и право. 2024. № 7. С. 357 – 363.
7. Люй Сыци Пути повышения результативности современных научных исследований / Общество с ограниченной ответственностью «Аэтерна». 2022. С. 124 – 128.
8. Серебренников Б.А. Всякое ли сопоставление полезно? // Русский язык в национальной школе. 1957. № 2. С. 10 – 15.
9. Юй Лу Семантическая парадигма предложений с экспрессивно-образными описательными предикатами (на материале экспрессивнообразных ОП со значением «плакать») на фоне китайского языка // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки №5-2, 2022. С. 186 – 193.
10. 郭淑芬 俄语描写述谓的基本类型和功能语体特点[J], 《中国俄语教学》, 2007年第4期, 26 – 30页 / Го Шуфэн Основные типы и функционально-стилистические характеристики описательных предикатов в русском языке // Русский язык в Китае. 2007. № 4. С. 26 – 30.

### References

1. Bogdanova N.A., Solntseva E.G. The main types of lexical meanings in the Chinese language. Modern science: current problems of theory and practice. Series: Humanities. 2022. No. 11. P. 110 – 112.
2. Vsevolodova M.V., Dementeva O.Yu. Problems of syntactic paradigms: communicative paradigm of sentences. Moscow, 1997.
3. Dementeva O.Yu., Zhang Xin Russian descriptive predicates including verbs of motion without prefixes in the "mirror" of the Chinese language. The world of science, culture and education. 2024. No. 2 (105). P. 44 – 47.
4. Karpeka D.A. Verb and grammatical categories of predicates in modern Chinese. SPb.: Vostochny Express, 2017. 385 p.
5. Kulikova E.V. Algorithm for working with texts on the language of the specialty (LS) in a foreign audience. Bulletin of philological sciences. 2024. No. 5. P. 222 – 228.
6. Kulikova E.V. Word combinations in the communicative-syntactic organization of a sentence (actual division (AD)). Education and Law. 2024. No. 7. P. 357 – 363.
7. Lyu Siqi Ways to improve the effectiveness of modern scientific research. Limited Liability Company "Aeterna". 2022. P. 124 – 128.
8. Serebrennikov B.A. Is every comparison useful? Russian language in the national school. 1957. No. 2. P. 10 – 15.

9. Yu Lu Semantic paradigm of sentences with expressive-figurative descriptive predicates (based on expressive-figurative OP with the meaning “to cry”) against the background of the Chinese language. Modern science: current problems of theory and practice. Series: Humanities No. 5-2, 2022. P. 186 – 193.

10. 郭淑芬俄语描写述谓的基本类型和功能语体特点[J], 《中国俄语教学》· 2007年第4期, 26 - 30页  
. Guo Shufen Basic types and functional-stylistic characteristics of descriptive predicates in the Russian language. Russian language in China. 2007. No. 4. P. 26 – 30.

### Информация об авторах

**Куликова Е.В.**, кандидат филологических наук, старший преподаватель, Центр русского языка, Университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне, Китай, katyaku@mail.ru

**Жэнъ Ян**, аспирант, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, reny@my.msu.ru

© Куликова Е.В., Жэнъ Ян, 2025